

Combien de fois, depuis mon arrivée à Rio de Janeiro, ai-je entendu l'expression « estou chegando » qui signifie littéralement « je suis en train d'arriver » (l'équivalent de « j'arrive » en France) ? Je n'ai pas compté, mais cette expression revient très souvent ici, que ce soit dans la vie personnelle ou la vie professionnelle. Bien sur, au début, j'y croyais. Lorsqu'un interlocuteur me disait « to chegando », je m'attendais à le voir dans les 5 ou 10 minutes. Toutefois, il m'est arrivé, après avoir entendu cette fameuse expression, d'attendre beaucoup plus longtemps : 30 minutes, 45 minutes, 1 heure, parfois plus... Pourtant mon interlocuteur n'était pas mal intentionné en me disant « to chegando », son objectif n'était pas de me faire attendre bêtement. Non, c'est seulement que nos référentiels temporels sont différents ! Un français (Européen ?) utilisera cette expression lorsqu'il est réellement sur le point d'arriver, un Carioca (brésilien en général ?) l'utilisera s'il est simplement en chemin, même s'il a une heure de transport.

Un soir de février 2010, alors que [mes parents étaient au Brésil](#), nous attendions un copain pour sortir. Celui-ci nous a dit « to chegando », mais j'ai dû expliquer à mon père -en général ponctuel et dont l'attente n'est pas son activité favorite - qu'il fallait s'adapter à la culture locale et qu'ici, le « j'arrive » n'a pas la même signification qu'en France. J'ai bien fait de le prévenir et heureusement qu'il s'est adapté à la culture locale, car le copain qu'on attendait est arrivé avec plus d'une heure et demi de retard...et, de son point de vue, il n'était pas en retard. Des exemples comme ça j'en ai plusieurs en tête...jusqu'à ce que je prenne moi aussi le pli d'arriver « plus tard que l'heure prévue », ce qui ne signifie pas forcément « en retard » ! Je dois avouer que je me suis globalement bien (trop bien ?) habitué à cette gestion des horaires. J'ai une amie, brésilienne, qui arrive invariablement à l'heure et qui, du coup, m'attends systématiquement. J'ai honte !

## « Je suis en train d'arriver » ou l'exemple d'un référentiel temporel différent

Écrit par Stéphane

Vendredi, 10 Août 2012 01:32

---

